

· 中医英译 ·

外国读者对《黄帝内经》4 个英译本的满意度分析

文 娟 张 霖 岑思园 苏建超 蒋基昌

《黄帝内经》(以下简称《内经》)具有极高的学术研究价值及临床治疗的指导意义,也是海内外中医药学者学习中国医学史的重要著作。近年来,包括《内经》在内的许多中医典籍也受到了国内外许多专家学者的重视,它的英译本在传播医学和文化的同时,也让世界更好地了解中国。从 20 世纪 90 年代至今,中医典籍的英译出现了百家争鸣、百花齐放的局面,期间有多部《内经》英译本在海内外出版发行。为了更为客观直接地对比多个英译本,笔者设计了专门的调查问卷,旨在了解外国读者对《内经》译本的满意度,并作为译本对比研究中一个重要的客观因素,以期对中医典籍英译事业有所借鉴和启迪。

1 研究内容

截止目前,《内经》的海内外英译本达到 12 个,包括兰凤利^[1]已统计出的 9 个《内经》英译本,以及美籍华人吴景暖的 *Ling Shu or The spiritual Pivot*,李照国的 *Huangdi Neijing - Yellow Emperor's Canon of Medicine* 和罗希文的 *Introductory Study of Huangdi Neijing*。经过对这些译本的译者及背景、出版年代、研究领域和译著特点等因素的综合考虑,本研究将吴氏父子译本^[2](Wu 译本)、罗希文译本^[3](Luo 译本)、李照国译本^[4](Li 译本)和 Maoshing Ni 译本^[5](Ni 译本)纳入问卷调查。4 个英译本的出版年代分别为 1997 年、2009 年、2005 年和 1995 年,从出版时间上看,翻译年代的跨度不大,但由于各译本的翻译风格有较大差异,具有一定的可比性。

从译者及背景、研究领域和译著特点等角度分析,吴氏父子在 20 世纪 90 年代中期移居美国加利福尼亚州并开办了一家中医诊所,在美国从事中医临床和教学工作,父子俩有深厚的中医学基础和临床经验,经过 4 年多的时间完成《内经》的翻译,这是一部英汉对照的全译本,文中无注解,在必要时采用拼音(释义)的形式来进行翻译,这一译本使他们荣获了第三届世

界传统医学大会最高荣誉金奖。罗希文是中国社会科学院哲学研究所研究员,从事中医药典籍英译翻译工作,他于 2009 年出版发行了《内经》第一卷的英译注解节译本,全书共分为 2 部分,总体介绍及《素问》前 22 章的英译(全文与详尽注释),文末附有中英术语对照表。译本采用翻译加注释相结合的方法,为全英译本。李照国是医学博士,现任世界中医药学会联合会翻译专业委员会会长,主要从事中医英语翻译、教学及研究。他的《素问》三卷译本于 2005 年出版,《灵枢》三卷于 2008 年出版,这是国内第一部英汉对照的全译本,被列入《大中华文库》系列作品。Maoshing Ni 是一位美籍华裔中医师,出生于中医世家,在美从事中医临床与教学工作,接受过中、西方两种医学教育。他的《内经》译本于 1995 年在美国出版,是一部全文编译的英译本,注重意译。全文分为前言、翻译说明、致谢、拼音说明、正文、参考文献、译者简介、索引等 8 个部分,是一部融入作者对原文阐释的译释结合的英译本。

2 研究方法

2.1 研究对象 参加该项研究的短期留学生共 35 名。他们于 2011 年 4 月—2012 年 3 月在广西中医药大学进行中医临床的短期学习,其中女性 25 例,男性 10 例,分别来自澳大利亚、加拿大、英国和德国等国家;母语为英语的有 17 例,母语为非英语(德语和波兰语)的为 18 例,他们学习中医所使用的语言主要是英语,仅仅会一些简单的中文寒暄语。

2.2 研究工具 为了准确地了解短期留学生对《内经》4 个英译本的阅读评价情况,笔者根据多年的学习和教学经验设计了全英文满意度调查问卷,并用英文作答。本调查问卷包括封闭式问题和开放式问题,题型有填空、排序和问答题。问卷由 4 部分组成:(1)导读;(2)个人基本情况;(3)4 个译文本中差异性较大的 10 个句子,内容分别是原文(汉字加拼音)、注解以及 a、b、c 和 d 4 个译文,要求被调查者按照满意度(1~4)对 4 个译本的阅读理解情况进行排序,1 代表最满意,2 代表较满意,3 代表基本满意,4 代表不太满意,满意度随分值增加而降低,即评分越大满意度越低;(4)开放式评论。比较不同母语(英语和非英

作者单位:广西中医药大学国际教育学院(南宁 530001)

通讯作者:蒋基昌, Tel: 0771-3111337, E-mail: jiangjichang@

163.com

DOI: 10.7661/CJIM.2015.10.1267

语)调查对象对 4 个英译本满意度评分。

2.3 数据收集和分析 本研究从 2011 年 4 月—2012 年 3 月先后发放问卷 35 份,收回 35 份,回收率为 100%。去除漏填的问卷,有效样本保持了 30 份,占发放与收回问卷数的 85.71%。有效样本中,女性 23 人,男性 7 人,母语为英语和非英语的被调查者均为 15 人,年龄为 30~40 岁,学习中医时间 2~12 年。每人阅读《内经》英译本最多的是 4 本,最少的是 1 本。具有中医学学士及以上学历的占本调查者总人数的 83.33%。分析采用四分制反向计分的方式来评价调查对象对各译本的满意度情况,随着分值的增加满意度降低,即评分越高满意度越低。

2.4 统计学方法 数据采用 SPSS 19.0 统计学软件进行处理,符合正态分布的计量资料数据以 $\bar{x} \pm s$ 表示,组间差异性判断采用单因素方差分析,用 LSD 法进行配对检验;统计推断采用 t 检验、秩和检验或方差分析。 $P < 0.05$ 为差异有统计学意义。

3 研究结果

3.1 4 个英译本总体满意度评分情况(表 1) 4 个英译本的总体满意度评分比较,差异有统计学意义($F=23.641, P < 0.05$)。Wu 译本与 Li 译本的满意度比较,差异无统计学意义($P > 0.05$);与 Luo 译本比较,其余 3 个译本总体满意度评分降低,且 Ni 译本总体满意度评分低于 Wu 译本及 Li 译本,差异均有统计学意义($P < 0.05$)。因采用四分制反向计分方式评价各译本满意度,由此可见 Ni 的总体满意度最高, Luo 的总体满意度最低。

表 1 调查对象对 4 个英译本的总体满意度评分情况				
译本	例数	满意度评分 (分, $\bar{x} \pm s$)	极小值 (分)	极大值 (分)
Wu	30	26.33 $\pm$ 4.54	20	38
Luo	30	29.00 $\pm$ 3.36*	21	35
Li	30	24.30 $\pm$ 3.32 Δ	18	31
Ni	30	20.37 $\pm$ 4.94* $\Delta\blacktriangle$	12	32

注:与 Wu 译本比较,* $P < 0.05$;与 Luo 译本比较, $\Delta P < 0.05$;与 Li 译本比较, $\blacktriangle P < 0.05$

3.2 不同母语(英语和非英语)的调查对象对 4 个英译本满意度评分的比较

3.2.1 不同母语的调查对象对 Wu 译本的评分比较(表 2) 母语为非英语的调查对象对 Wu 译本满意度评分明显低于母语为英语的调查对象对 Wu 译本满意度评分,差异有统计学意义($P < 0.05$)。由此可见母语为非英语对 Wu 译本满意度较高。

3.2.2 不同母语的调查对象对 Luo 译本的评分

表 2 不同母语的调查对象对 Wu 译本的 评分比较 (分, $\bar{x} \pm s$)				
母语	例数	评分	t 值	P
英语	15	28.13 $\pm$ 5.00	2.334	0.027
非英语	15	24.53 $\pm$ 3.27		

比较(表 3) 母语为英语和非英语的调查对象对 Luo 译本的总体满意度评分,差异无统计学意义($P > 0.05$)。由此可见,由此可见母语为英语和非英语的调查对象对 Luo 译本满意度相较接近。

表 3 不同母语的调查对象对 Luo 译本的 评分比较 (分, $\bar{x} \pm s$)				
母语	例数	评分	t 值	P
英语	15	28.33 $\pm$ 3.68	-1.089	0.285
非英语	15	29.67 $\pm$ 2.99		

3.2.3 不同母语的调查对象对 Li 译本的评分比较(表 4) 母语为英语和非英语的调查对象对 Li 译本的总体满意度评分,差异无统计学意义($P > 0.05$)。由此可见,由此可见母语为英语和非英语的调查对象对 Li 译本满意度相较接近。

表 4 不同母语的调查对象对 Li 译本的 评分比较 (分, $\bar{x} \pm s$)				
母语	例数	评分	t 值	P
英语	15	25.00 $\pm$ 3.30	1.161	0.256
非英语	15	23.60 $\pm$ 3.31		

3.2.4 不同母语的调查对象对 Ni 译本的评分比较(表 5) 母语为英语的调查对象对 Ni 译本满意度评分明显高于母语为英语对 Ni 译本满意度评分,差异有统计学意义($P < 0.05$)。由此可见母语为英语的调查对象对 Ni 译本满意度较高。

表 5 不同母语的调查对象对 Ni 本的 评分比较 (分, $\bar{x} \pm s$)				
母语	例数	评分	t 值	P
英语	15	18.53 $\pm$ 5.60	-2.158	0.040
非英语	15	22.20 $\pm$ 3.45		

讨 论

近年来,随着中医在西方的广泛传播,包括《内经》在内的多部中医典籍英译本在海外的需求量越来越大,这对于中国传统医药的传播具有积极的意义。首先,4 个英译本经过统计分析后,总体满意度评分结果是 Ni 本的总体满意度最高,Li 译本和 Wu 译本的总体满意度次之,Luo 译本的总体满意度最低。Ni

译本为调查者最为满意的译本,译本封面写到“A New Translation of the NEIJING SUWEN with Commentary”,Ni 从一名临床医生、中医学学生及对中医感兴趣的外行人等角度,在对原文的阐释过程中加入了个人理解,这一点在译本的“翻译说明”中有提到^[5]。可见,译者针对目的语读者的阅读习惯和兴趣,对《内经》进行了全文编译^[6]。虽然这个版本并无文后注解,但是参考文献还是列出了 1911 年前后的许多学者对《内经》的注释和研究,并充分的编写到译文中。Ni 在表达上不拘泥于直译,采用意译和阐释相结合,实现中医典籍中文化和理论实践的信息传递,达到了翻译的目的,值得中医典籍英译研究者借鉴和重视。

其次,通过统计学分析母语为英语和非英语的调查对象对 4 个译本满意度评分,得出母语为非英语的调查对象对 Wu 译本的满意度较高,而母语为英语的调查对象对 Ni 译本的满意度高。吴和 Ni 的背景相似,都是美籍中医师,具有丰富的中医临床和教学工作经历,这些也是译好中医典籍的要素。两人分别于 1997 年和 1995 年出版了各自的译本。Wu 译本是一部英汉对照的全译本,分为序和正文两部分,译文中采用意译和必要的文内注释,文内注释在译文中用括号标注,用解释性翻译及其它有效的翻译技巧向目的接受者传达中医的精髓,能够更好的理解中医学理论,这一点可能就是母语为非英语的读者所重视的。Ni 译本是一部译释结合的编译本,寓深奥的中医学理论于通俗易懂、通顺流畅的译文中,采用以意译为主的多元化翻译方法和策略。在开放式调查中,母语为英语的调查对象认为 Ni 译本的结构、遣词和造句符合他们的阅读习惯。因此,这可能更为母语为英语的读者所接受。两组调查对象对这两个版本所表现出的差异性的

满意度分析结果值得更进一步地深入研究。

再次,本研究打破了信息来源的局限性,通过调查问卷熟悉了有一定中医基础的外国读者对于《内经》译本的阅读和评价情况,为中医经典译作提供了客观的评论,开拓了研究的视野以及评论的深度。但是,本研究也有一定的局限性,由于 Luo 译本是《素问》前 22 章的英译,为了保证横向性对比研究 4 个英译本,选句的范围仅为 4 个译本的前 22 章,范围未涉及到整个《内经》。

最后,作为满意度分析,笔者考虑到被调查者的阅读承受能力以及回收的调查问卷的效度,只选取了 10 个语句共包含 40 个译文进行比较研究,在对比的数量方面还是有些不足,而且调查对象的数量也不够多,也仅限于来华学习中医的留学生,缺乏一定的代表性。因此,研究的内容和深度还有待于进一步的拓展与深入。

参 考 文 献

- [1] 兰凤利.《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(1) [J]. 中国中西医结合杂志, 2004, 24(10): 947.
- [2] Wu LS, Wu Q. Yellow Emperor's canon of internal medicine [M]. Beijing: China Science and Technology Press, 1997.
- [3] Luo XW. Huangdi Neijing [M]. Beijing: China Press of Traditional Chinese Medicine, 2009.
- [4] Li ZG. Yellow Emperor's canon of medicine [M]. Xi'an: World Publishing Corporation. 2005.
- [5] Ni MS. The Yellow Emperor's canon of internal medicine [M]. Shanbhal: Boston and London, 1995.
- [6] 兰凤利.《黄帝内经素问》的译介及在西方的传播[J]. 中华医史杂志, 2004, 34(3): 180.

(收稿:2014-03-28 修回:2015-06-20)